
TERMS OF REFERENCE – SERVICE PROVIDER

ĐIỀU KHOẢN THAM CHIẾU – NHÀ CUNG CẤP DỊCH VỤ

Project:	Swiss Tourism for Sustainable Development in Vietnam (ST4SD)
Dự án:	Du lịch Thụy Sĩ vì sự Phát triển Bền vững tại Việt Nam
Code Mã:	TOR.C305.7
Product/ Service name Tên sản phẩm/ dịch vụ:	Website Development Dịch vụ thiết kế website
Contract term Thời hạn hợp đồng:	From Từ 08/2026 to đến 10/2026
Application deadline Hạn nộp đơn:	Before Trước 18/08/2026

1. PROJECT INTRODUCTION | GIỚI THIỆU DỰ ÁN

The Swiss Tourism for Sustainable Development in Vietnam (ST4SD), financed by the Swiss State Secretariat for Economic Affairs (SECO), aims at making Viet Nam's tourism sector more sustainable and inclusive. As part of the economic development cooperation of Switzerland for Viet Nam, it is implemented by the consortium of Helvetas Vietnam, a Swiss international NGO, and the CRED Tourism & Agriculture Solution Consulting Company Limited, a Vietnamese NGO. The Ministry of Culture, Sports and Tourism appointed the Viet Nam National Authority of Tourism (VNAT) as the project owner. | Dự án Du lịch Thụy Sĩ vì sự Phát triển Bền vững tại Việt Nam (ST4SD), tài trợ bởi Tổng cục Kinh tế Liên Bang Thụy Sĩ (SECO), nhằm mục đích thúc đẩy sự phát triển bền vững và bao trùm của ngành du lịch Việt Nam. Là một phần trong hợp tác phát triển kinh tế giữa Thụy Sĩ và Việt Nam, dự án được thực hiện bởi Helvetas Vietnam, một tổ chức phi chính phủ quốc tế của Thụy Sĩ và Trung tâm Phát triển Kinh tế Nông thôn (CRED), một tổ chức phi chính phủ của Việt Nam. Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch chỉ định Cục Du lịch Quốc gia Việt Nam là chủ dự án.

[Brief introduction of grantee, operation, activities] | [Giới thiệu ngắn gọn về bên được tài trợ, cách thức vận hành, hoạt động]

Operating as a pioneering sustainable business model on Cham Islands, Moc Cham Cooperative focuses on elevating indigenous resources through value-added processing and community eco-tourism. The cooperative drives local livelihoods based on two core pillars: manufacturing premium native goods (including forest leaf tea, herbal foot soak salts, and traditional handicrafts

made from Ngo Dong tree fibers) and facilitating narrative-driven destination experience tours. | *Vận hành như một mô hình kinh doanh bền vững tiên phong tại đảo Cù Lao Chàm, Hợp tác xã Mộc Chàm tập trung nâng cao giá trị tài nguyên bản địa thông qua chế biến sâu và du lịch sinh thái cộng đồng. Hợp tác xã thúc đẩy sinh kế cộng đồng dựa trên hai trụ cột cốt lõi: sản xuất hàng hóa bản địa cao cấp (bao gồm trà lá rừng, muối ngâm chân thảo dược, đồ thủ công mỹ nghệ từ sợi cây Ngô Đồng) và điều phối các tour văn hóa trải nghiệm đi kèm đến gắn liền với nghệ thuật kể chuyện di sản.*

[Brief introduction of your activity/ model background] | [Giới thiệu ngắn gọn về bối cảnh hoạt động/ mô hình]

To support the sustainable commercialization of indigenous products and optimize market access for the cooperative's low-impact tour itineraries, a professional, high-performance digital presence is required. The dedicated Moc Cham portal serves as the primary technical hub to connect eco-conscious visitors, green travel distributors, and island community hosts. By digitizing cultural assets, showing processing compliance, and managing inbound tour requests, the platform bridges the gap between remote island artisans and modern sustainable markets. | *Nhằm hỗ trợ thương mại hóa bền vững các sản phẩm bản địa và tối ưu hóa khả năng tiếp cận thị trường cho các hoạt động trải nghiệm của hợp tác xã, việc xây dựng một nền tảng kỹ thuật số chuyên nghiệp, hiệu suất cao là vô cùng cấp thiết. Cổng thông tin Mộc Chàm đóng vai trò là đầu mối kỹ thuật cốt lõi để kết nối du khách, các đơn vị phân phối lữ hành và các hộ đón tiếp cộng đồng trên đảo. Thông qua việc số hóa các tài sản văn hóa, minh bạch quy trình sản xuất và điều phối lượt đặt chỗ, nền tảng giúp rút ngắn khoảng cách giữa các nghệ nhân vùng đảo xa và thị trường tiêu dùng bền vững hiện đại.*

- **Beneficiary | Người thụ hưởng:** Pioneering local artisans, sustainable production models, travel agencies, tourists, and the resident community of Cham Islands. | *Các nghệ nhân địa phương tiên phong, mô hình sản xuất bền vững, các đơn vị lữ hành, du khách và cộng đồng cư dân sinh sống tại đảo Cù Lao Chàm.*
- **Funded by | Tài trợ bởi:** ST4SD

2. REQUIRED TECHNICAL SPECIFICATIONS | THÔNG SỐ KỸ THUẬT YÊU CẦU

Designing, Developing, Domain Registry, and Operating System for Moc Cham Website | *Dịch vụ thiết kế, mua tên miền và vận hành hệ thống Website Mộc Chàm trọn gói.*

Technical Requirements | Yêu cầu kỹ thuật:

2.1. Content Structure | Cấu trúc nội dung:

The website interface must be customized to convey a rustic, eco-friendly aesthetic, supporting native bilingual functions (**English & Vietnamese**) with the following localized architecture:

Giao diện website phải được thiết kế riêng biệt để truyền tải thẩm mỹ mộc mạc, thân thiện với môi trường, hỗ trợ song ngữ (**Tiếng Việt - Tiếng Anh**) với cấu trúc phân khu chức năng rõ rệt:

- **Indigenous Products Showcase (Danh mục Đặc sản Địa phương):** High-definition visual catalogs, technical profile breakdowns, and geographical indications for:
 - *Local Forest Herbal Tea* (Trà lá rừng sấy lạnh).
 - *Herbal Foot Soak Salts* (Muối ngâm chân thảo dược).
 - *Ngo Dong Fiber Handicrafts* (Đồ thủ công, võng Ngõ Đồng di sản).
- **Deep Experiential Workshops (Chuỗi hoạt động trải nghiệm sâu):** Narrative-driven descriptive pages, step-by-step imagery, and registration access for:
 - Forest Herbal Tea Workshop (Trải nghiệm làm trà lá rừng).
 - Herbal Foot Soaking Workshop (Trải nghiệm Ngâm chân thảo dược)
 - Ngo Dong Heritage Workshop (Workshop Di sản Ngõ đồng).
- **"Live with Locals" Community Itinerary (Chương trình Trải nghiệm Sống cùng Người dân):** Presentation of the 2-Day 1-Night sustainable eco-tour itinerary, detailing career-transition storytelling loops, marine reserve compliance, and low-impact homestay hospitality maps. | Chương trình Trải nghiệm Sống cùng Người dân: Giới thiệu chi tiết lịch trình tour sinh thái bền vững 2 Ngày 1 Đêm, lồng ghép các tuyến nội dung kể chuyện hoán cải nghề nghiệp, quy tắc bảo tồn biển và bản đồ homestay xanh.

2.2. Interactive Features | Tính năng Tương tác

- **Map Integration | Tích hợp bản đồ:** Google Maps integration with custom tags for Moc Cham experience spaces, eco-homestays, and certified sustainable service points on the island. | Tích hợp Google Maps với các nhãn (tags) tùy chỉnh định vị không gian trải nghiệm Mộc Chàm, hệ thống homestay sinh thái và các điểm dịch vụ bền vững uy tín trên đảo.
- **Product Directory| Danh mục sản phẩm:** Categorized directory for indigenous crafts, herbal products, and workshops featuring "Booking Tracking". | Danh mục phân loại sản phẩm thủ công, thảo dược bản địa và các chương trình trải nghiệm tích hợp tính năng theo dõi đặt chỗ.
- **Rating & Review System | Hệ thống Đánh giá:** Allows users to rate, leave feedback, and share emotional community travel stories directly on the platform to continuously improve local service quality. | Cho phép người dùng chấm điểm, gửi phản hồi và chia sẻ những

câu chuyện cảm xúc về chuyến đi trực tiếp trên nền tảng để không ngừng nâng cao chất lượng dịch vụ bản địa.

2.3. Performance & Infrastructure | Hiệu suất và Hạ tầng: The contractor must ensure a high-performance, secure, and scalable environment for the cooperative's long-term operations:

Nhà thầu phải đảm bảo môi trường vận hành hiệu suất cao, an toàn và có khả năng mở rộng phục vụ cho hoạt động lâu dài của hợp tác xã:

- **Scalability & Traffic | Khả năng mở rộng và Lưu lượng:** Technical capacity to handle 100 - 200 page views/day and 200 concurrent users since 2027 to smoothly accommodate travelers during peak sea tourism seasons. | Khả năng kỹ thuật để xử lý 100 – 200 lượt xem trang/ngày và 200 người dùng đồng thời từ năm 2027, đảm bảo vận hành mượt mà cả trong những mùa cao điểm du lịch biển đảo.
- **Technical Standards | Tiêu chuẩn kỹ thuật:** Mobile responsiveness, 100% on-page SEO optimization for international reach, and GDPR/Data Privacy compliance to safeguard global visitor data. | Tương thích hoàn toàn trên thiết bị di động, tối ưu hóa SEO on-page đạt tiêu chuẩn 100% giúp tiếp cận thị trường quốc tế và tuân thủ các quy định về bảo mật dữ liệu toàn cầu (GDPR).
- **2-Year Maintenance & Support | Bảo trì và Hỗ trợ 2 năm:** Package includes high-performance hosting, premium domain registry, SSL certificates, monthly security audits, 99.9% uptime guarantee, and 24/7 technical troubleshooting from 2026 to 2028. | Gói bao gồm hosting hiệu suất cao, duy trì tên miền, chứng chỉ mã hóa SSL, kiểm tra bảo mật hàng tháng, cam kết uptime 99,9% và hỗ trợ kỹ thuật xử lý sự cố 24/7 xuyên suốt từ năm 2026 đến năm 2028.

3. ORDER AND TIME OF USE | ĐẶT HÀNG VÀ THỜI GIAN SỬ DỤNG

- **Development & Technical Demo Phase / Thời gian xây dựng & bàn giao demo:** From August 15 to September 1, 2026. | Từ ngày 15/08 đến ngày 01/09/2026.
- **Final Technical Polish & Official Launch / Thời gian hoàn thiện & vận hành chính thức:** From September 1 to September 30, 2026. | Từ ngày 01/09 đến trước ngày 30/09/2026
- **Maintenance & Operation Period | Thời gian hỗ trợ kỹ thuật và duy trì hạ tầng:** To May 2025 | Đến tháng 5/2027

4. BIDDING REQUIREMENTS | YÊU CẦU ĐẦU THẦU:

The submitted documents must be password-protected. You will be asked for the password after submitting the application. Proposals should be sent to procurement@st4sd.vn and assist3@st4sd.vn before above-mentioned deadlines. | Các tài liệu nằm trong đề xuất cần có mật mã bảo vệ. Chúng tôi sẽ liên hệ với bạn để hỏi mật mã. Đề xuất đến địa chỉ email procurement@st4sd.vn và assist3@st4sd.vn trước thời hạn nêu trên.

The email subject line should begin with | Tiêu đề email cần ghi: **[TOR.C305.6] Website Development Service | Dịch vụ thiết kế website.**

We will contact the unit that meets the above requirements.

Chúng tôi sẽ liên hệ đơn vị đáp ứng các yêu cầu trên.

Checked by / Người kiểm tra:

Nguyen Ngoc Bich – Component Manager | Quản lý Hợp phần

Approved by / Người duyệt:

Olivier Messmer – Team Lead | Trưởng nhóm Dự án ST4SD